

**Сюзанне Криманн (Нидерланды)**  
**Susanne Kriemann (Netherlands)**  
**Susanne Kriemann (Niederlande)**

Сюзанне Криманн, «РУДА», 2015.

Сюзанна Криманн известна как фотограф и дизайнер книг. В сферу ее интересов входит документалистика, поэтому Криманн стремится сохранить и объяснить прошлое, строя диалог между настоящим и отдаленным прошлым. Параллельные времена проходят через всю ее работу, пока фотографические изображения тестируются и размещаются, будь то книжный или выставочный формат.

Выполненный для официального проекта параллельной программы Московской Биеннале «НАДЕЖДА» мохеровый ковер-панно «РУДА» - это эскиз будущего рельефа Магнитогорска на реке Урал в России. «Магнитогорск» значит «город у магнитной горы». Город был частью сталинской пятилетки – плана перегнуть Запад в металло- и сталелитейной промышленности. На панно изображено множество фрагментов изображений начала 20-го века – виды на горный ландшафт. Приглушенные оттенки серого и черного, сплетенные из нитей мягких тонов, дают структуру и текстуру, но только не четкие очертания горы, существовавшей когда-то и минеральные ресурсы которой были выработаны. Можно рассмотреть слово «руда». Рельефные буквы отсылают нас к знаменитой работе Роберта Индиана I-o-v-e (1966), размер совпадает с размером ковра. Если приглядеться, можно увидеть горняка с монументальной мозаики Металлургов с литейщиками. Каменистый пейзаж сталкивается с ландшафтом Высокого Ренессанса «Мадонны Альбы» (1510) Рафаэля с воздушной перспективой. Альба Мадонна известна также как «Мадонна Смирение», поскольку изображена сидящей на земле, и входила некогда в собрание Эрмитажа в Санкт-Петербурге. Сталин продал религиозное полотно за 1,7 млн. Эндрю В. Меллону. Сталелитейные заводы были спроектированы по образцу американского комбината сталелитейной компании в Гэри, штат Индиана. Сталелитейный город, производящий 13 миллионов тонн нерафинированной стали и 12,2 миллиона тонн коммерческой сталелитейной продукции в год – зона экологической катастрофы. Магнитогорск показывает нам индустриализацию и ее радикальное влияние на жизнь и работу с неукратимым энтузиазмом на благо прогресса. Ковер-панно Криманн размещено так, что разделяет пространство в зале. Свободные концы нитей по краям указывают на возможность продолжения и незавершенность. Это эскиз, посвященный исчезнувшей магнитной горе. Облако угольного дыма повисло над городом - самое ли это подходящее место для будущего рельефа?

(текст: Аннабель фон Гирзевальд)

Susanne Kriemann, “RUDA”, 2015.

Susanne Kriemann is known for her photography and book art. Interested in the documentary Kriemann preserves and educates the past by intersecting a dialogue between the present and distant past. Parallel times run throughout her work while the photographic image is tested and staged whether in a book or exhibition format.

Executed for NADEZHDA, an official side project of the Moscow Biennial RUDA is a mohair woven tapestry - a sketch for a future relief for Magnitogorsk on the Ural River in Russia. Magnitogorsk means the city by the magnetic mountain. The city was a part of Stalin’s first five-year plan to outdo his Western counterparts in the iron and steel industry. The tapestry depicts multiple fragmented images from the early 20th century as a projection onto the mountainous landscape. Soft greys and blacks made of multiple strands of soft colored threads give structure and texture but never a clear

image of the once existing mountain depleted of its natural mineral. One can make out the Russian word ruda meaning iron ore. The relief-like lettering recalls the infamous I-o-v-e (1966) by Robert Indiana as large as the tapestry itself. On closer inspection an iron miner from the mosaic of the Palace of Culture by Boris Klotchkov appears. Rocky scenery collides with the High Renaissance landscape of Raphael's Alba Madonna (1510) from an aerial perspective. Known as the "Madonna of Humility" due to her positioning seated on the ground, Alba Madonna was once a part of the Hermitage's art collection in St. Petersburg. Stalin sold the devotional painting for 1,7 million to Andrew W. Mellon. The steel mills were modelled after the US steel company plant in Gary, Indiana. The operating mining steel town producing 13 million tons of crude steel and 12,2 million tons of commercial steel products yearly is an ecological disaster zone. Magnitogorsk gives insight to industrialization and its radical take on life and work with an irrepressible enthusiasm for progress. Kriemann's tapestry hangs dividing the space in the room. The loose threads at each end allow for both a continuation and an unfinished state. It is a sketch dedicated to the vanished magnetic mountain. Is the hovering cloud of carbon smoke over the city the most appropriate location for the future relief?

(text: Annabelle von Girsewald)

### Susanne Kriemann, „RUDA“, 2015.

Susanne Kriemann ist bekannt für ihre Fotografie- und Buchkunst. Sie interessiert sich für Dokumentation und versucht die Vergangenheit durch das Kreuzen eines Dialogs zwischen Gegenwart und ferner Vergangenheit zu bewahren und zu erziehen. Durch ihre Arbeit laufen parallele Zeiten, während das fotografische Bild in Buch oder Ausstellung getestet und inszeniert wird.

Als offizielles Nebenprojekt der Moskauer Biennale NADEZHDA wurde RUDA angefertigt - ein aus Mohair gewebter Wandteppich und Entwurf für ein zukünftiges Relief der Stadt Magnitogorsk am Ural-Fluss in Russland. Magnitogorsk bedeutet die Stadt beim magnetischen Gebirge. Die Stadt war Teil von Stalins ersten Fünf-Jahres-Plan, um seine westlichen Kontrahenten in der Eisen- und Stahlindustrie zu übertreffen. Der Wandteppich zeigt mehrfach zerlegte Bilder aus dem frühen 20. Jahrhundert als Projektion auf die gebirgige Landschaft. Weiches Grau und Schwarz aus mehreren Strängen von weichen farbigen Fäden geben Struktur und Textur, aber nie ein klares Bild des einst vorhandenen Bergs, der durch seine natürlichen Mineralien ausgebeutet wurde. Das russische Wort ruda bedeutet Eisenerz. Der reliefartige Schriftzug erinnert an das berühmte I-o-v-e (1966) von Robert Indiana so groß wie das Mosaik des Kulturpalastes selbst. Bei genauerer Betrachtung erscheint ein Eisenbergarbeiter des Mosaiks vom Palast der Kultur von Boris Klotschkow. Die felsige Landschaft kollidiert mit der Hoch-Renaissance-Landschaft von Raffaels Alba Madonna (1510) aus der Vogelperspektive. Die Alba Madonna war einst ein Teil der Eremitage Kunstsammlung in St. Petersburg und ist bekannt als die "Madonna der Demut" wegen ihrer auf dem Boden sitzenden Haltung. Stalin verkaufte das andächtige Bild für 1,7 Mio. an Andrew W. Mellon. Die Stahlwerke wurden nach dem US-Stahlwerkunternehmen in Gary, Indiana, modelliert. Die betriebliche Bergbaustahlstadt produziert 13 Millionen Tonnen Rohstahl und 12,2 Millionen Tonnen kommerzielle Stahlprodukte jährlich und ist ein ökologisches Katastrophengebiet. Magnitogorsk gibt Einblick in die Industrialisierung und deren radikale Sicht auf das Leben und die Arbeit mit einer unbändigen Begeisterung für den Fortschritt. Kriemann's Wandteppich hängt als Raumteiler der Ausstellung. Die losen Fäden an beiden Enden ermöglichen sowohl eine Fortsetzung und einen unvollendeten Zustand. Es ist eine Skizze, die dem verschwundenen magnetischen Berg gewidmet wurde. Ist die schwebende Wolke von Kohlenrauch über der Stadt der am besten geeignete Standort für das zukünftige Relief?

(Text: Annabelle von Girsewald)